

Mark Scheme

Summer 2008

GCE

GCE German (6486/02)

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question-specific points

Up to 8 single marks are available for the answers to the questions. Ensure answers are given in German. All questions offer one mark. Up to 7 marks are available for Quality of Language (QL) in Qu1.

Mark	Quality of Target Language (AO3)
6-7	Good handling of complex structures. Good level of fluency. Idiomatic and nuanced.
4-5	Satisfactory handling of complex structures. Some successful idiom and nuance.
2-3	Limited handling of complex structures, idiom and nuance.
1	Unsuccessful handling of complex structures. Little attempt at idiom or nuance.
0	Very little or no handling of complex structures. No idiom or nuance.

Candidates obtaining 7-8 marks for the questions may obtain up to the maximum mark out of 7 for QL.

Candidates obtaining 5-6 marks for the questions may obtain a maximum of 6 for QL.

Candidates obtaining 4 marks for the questions may obtain a maximum of 5 for QL.

Candidates obtaining 3 marks for the questions may obtain a maximum of 4 for QL.

Candidates obtaining 2 marks for the questions may obtain a maximum of 3 for QL.

Candidates obtaining 1 mark for the questions may obtain a maximum of 2 for QL.

Candidates obtaining 0 marks for the questions must obtain 0 marks for QL.

Question Number	Answer	Mark
1(a)	<p>Weil es nichts kostet/gratis ist Weil man nicht(s) bezahlen muss Weil der Eintritt/Besuch umsonst, gratis, frei ist</p> <p>REJECT</p> <p>kostenlos Weil es frei ist ON ITS OWN</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(b)	<p>Um ihre(n) Austauschpartner(in) / Freund(in) zu besuchen Sie ist mit der Schule gekommen (um Ulm/Deutschland zu besuchen) Um Deutsch zu lernen Um ihr Deutsch zu verbessern Sie nimmt an einem Austausch teil Sie macht einen Austausch</p> <p>REJECT</p> <p>Um Deutschland/Ulm zu besuchen Sie ist mit dem Schüler gekommen Um ihre Austauschschülerin zu besuchen Um Ihr Deutsch zu verbessern Um mehr über Deutschland zu erfahren Um das Münster zu besuchen Sie ist Austauschschülerin ON ITS OWN</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(c)	<p>Weil zu viele Leute in die Kunstaussstellung gehen wollten Weil sie nicht so lange warten mussten Sie hätten sonst/vor dem Kunstverein zu lange warten müssen Weil so viele Leute vor dem Kunstverein warteten Es gab so viel Betrieb/so viele Leute im Kunstverein Die Schlange vor dem Kunstverein war lang (lifted so wrong on its own), deshalb hätten sie zu lange warten müssen (additional material amplifies lifted material and thus rewardable)</p> <p>REJECT</p> <p>Weil die Schlange (zu) lang war (ambiguous and lifted) Weil so viele Leute dort warteten (ambiguous) Sie hätten zu lange warten müssen ON ITS OWN Sie konnten in den Kunstverein nicht gehen Das Münster ist so berühmt etc. (REASON is because of the queue outside the Kunstverein - nothing to do with the value of the Münster per se)</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(d)	<p>Wegen des Panoramas (auf die Alpen) Wegen der Aussicht/des Ausblickes Weil die Aussicht schön war Weil man alles Mögliche sehen kann</p> <p>INSIST ON VIEW</p> <p>REJECT</p> <p>Blick Weil sie in Ulm wohnt Weil das Münster so sehenswert/berühmt ist Weil er/sie oft Besuch hat usw.</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(e)	<p>Dass die Leute sich auf Weihnachten vorbereiten Dass es (fast) Weihnachten ist Dass der Weihnachtsmarkt angekommen ist Dass der Weihnachtsmarkt schon begonnen hat etc.</p> <p>REJECT</p> <p>Man kann einkaufen gehen!</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(f)	<p>Weil sie alles so schön findet Weil sie die Alpen/die Berge sehen kann usw. Weil man so weit sehen kann Weil sie das Panorama/die Aussicht so schön findet</p> <p>INSIST ON POSITIVE ADJECTIVE AND/OR NOTING OF DISTANCE OR MOUNTAINS</p> <p>REJECT</p> <p>Blick Sie haben einen Blick von den Alpen (ambiguous) WATCH LIFTING - Blick bis zu den Alpen Sie sieht viele schöne Blicke etc.</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(g)	<p>Weil ihr/ihm kalt ist Weil das Wetter so kalt ist Weil es äußerst kalt ist Weil es geschneit hat</p> <p>REJECT</p> <p>Weil sie/er kalt ist Weil sie/er alles schon gesehen hat Sie/er friert im Schnee</p>	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(h)	<p>Wenn man hungrig/durstig wäre, Hunger/Durst hätte Wenn man etwas essen/trinken will Wenn man Würstchen, Kuchen, Lebkuchen, Kaffee, Glühwein usw. kaufen wollte</p> <p>REJECT</p> <p>WATCH LIFTING - Wenn man einen leckeren Imbiss kaufen wollte</p> <p>Non-consumables</p>	(1)

The passage for translation has been divided into 30 assessable elements, each worth one mark. Examiners should award a tick at the end of each correct element. No indication is necessary for elements worth no marks. Examiners should then provide a total out of 30 at the bottom, and then use the scale below to arrive at a final mark out of TEN which should be entered into the box provided. In the interests of standardisation, examiners will not mark for flair, style or ingenuity. Please note that, as laid down in the specifications, a number of words and expressions can be found in the text for Qu1, and candidates are invited to make use of these items in Qu2 as they wish. Watch for consequential or repeated errors and allow subsequent renderings. Umlaut missing or wrongly added = 0 for element. Withhold mark first time for lower case or upper case used wrongly (ie maximum of two marks withheld).

Scaling for Question 2 - transfer of meaning

$$30-29 = 10$$

$$28-26 = 9$$

$$25-23 = 8$$

$$22-20 = 7$$

$$19-17 = 6$$

$$16-14 = 5$$

$$13-11 = 4$$

$$10-8 = 3$$

$$7-5 = 2$$

$$4-1 = 1$$

Qu. 2	Accept	Reject
1	Kurz	Bald, kürzlich
2	nach Weihnachten Allow nach Weihnacht as a regionalism	
3	flogen wir, sind wir ... geflogen	geflohen
4	mit unserer ... Tochter	
5	jüngsten	
6	nach Wien,	Wein
7	der österreichischen Hauptstadt.	der Hauptstadt von Österreich
8	Wir haben ... bestiegen Wir haben ... erstiegen Wir sind auf ... geklettert Wir haben ... erklettert Wir sind auf ... hinaufgestiegen Wir sind ... hinaufgegangen ALLOW CORRECT USE OF IMPERFECT TOO!	
9	den Fernsehturm	
10	und (wir) genossen, und (wir) (haben) ... genossen und (wir) erfreuten uns an ...	
11	den/dem Blick die/der Aussicht	
12	auf die Donau.	von der Donau
13	Am dritten Tag	
14	unseres Aufenthalt(e)s von unserem Aufenthalt	Besuchs Bleibens
15	hätten wir ... gekauft, würden wir ... gekauft haben,	
16	Theaterkarten Theatertickets Allow hyphenation	
17	wenn die Schlange	

18	nicht so lang gewesen wäre. Allow lange as regionalism Wäre die Schlange nicht so lang gewesen = 2 MARKS for elements 17 and 18	
19	Statt dessen, Allow one word	Anstatt dass ...
20	da wir ... froren/gefroren haben	weil, als
21	im/in dem Schnee	
22	besuchten wir, haben wir ... besucht/besichtigt	
23	die neu(e)ste Kunstaussstellung	Ausstellung letzte, späteste
24	in einem berühmten Museum.	bekannten
25	Mehrere Male Mehrmals	Einige Male
26	bestellten wir, haben wir ... bestellt	
27	(einen) leckeren Kaffee köstlich	
28	mit Sahne, Schlagsahne, Schlagobers	
29	in einem	
30	der traditionellen Cafés/Kaffeehäuser. von den traditionellen Cafés/Kaffeehäusern. INSIST ON CORRECT ACCENT ON CAFÉ	

Umlaut missing or wrongly added = 0 for element

Withhold mark first time for lower case or upper case used wrongly (ie maximum of two marks withheld)